

說部叢書

第二集
第二十二編

滑稽小說
卷三

滑稽小說

卷三

上海商務印書館發行

滑稽外史卷三

英國卻而司迭更司著

閩縣林紓
仁和魏易同譯

第二十二章

密司忒克魯木爾在客寓馬廐中。有一奇異四足之畜。克魯木爾則曰。此吾馬也。尤有一車。爲狀益怪。而克魯木爾則又曰。此吾四輪之輕車。尼古拉司於明日侵晨。與主人偕行。此日憂饑苦寒之心略定。車中有兩榻。尼古拉司及主人前坐。二子及司馬克後踞。尙實一巨筐以備。加以油幌。其中儲僞刀槍及僞髮衣服等事。馬旣登道。大致習慣於優恆欲撲地作僵狀。主人則力挽其羮。加以筆扑令起。倘此二術皆窮。馬仍弗前。則小克魯木爾下車。以足蹴之。馭馬之法旣多。而馬始少動。主人語尼古拉司曰。此似驚駘。而骨節仍神駿。雖然。神駿直在骨節。若以外狀觀之。直驚駘耳。尼古拉司無敢評駭。但漫應曰。然。主人曰。吾前爲馬戲。此馬爲我得資亦豐。彼母久已

登場。尼古拉司曰。彼母子均奏技矣。克魯木爾曰。彼母居馬戲班中。十四年中。咸爲食蘋果。縱槍。冠睡帽。作人臥。凡小節咸盡所長。其父則爲名跳舞家。尼古拉司曰。然則公馬亦有時名矣。主人曰。彼精神遜。故未馳名於遠。以白日方服鹽車。夜來恆嗜睡。後此牝馬死。則易業治葡萄酒。尼古拉司曰。馬胡能治酒。主人曰。卽與小丑脚同飲。一日忽吞瓷瓶半節。胃裂而死。貪也。此公馬牝馬生此佳兒。乃令克魯木爾終日引韁加策。至不能肆其高談。而尼古拉司轉得餘閒。思及已事。已而至泡泚墨司。繩橋之側。車止馬停。主人謂尼古拉司曰。吾卽於此下車。彼二子能引吾馬及寓。足下行。篋亦至吾寓。尼古拉司接手爲謝。遂下車。及司馬克隨主人行於廣衢之上。見夾道告白絕夥。敘密司忒克魯木爾。密昔司克魯木爾。馬司德克魯木爾。密斯克魯木爾。均大書。餘作小字。遂至一處。入門。卽聞橘皮及油燈之臭。撲人行。一沈黑之甬道。見布幕垂垂。儲顏色之罐。雜沓無次。克魯木爾曰。此劇場也。尼古拉司見狀。屋間無飾。牆壁皆塵垢。布幕作污迹。戲臺之前。列榻及左右廂。及樓與奏樂之地。無一非垢。

令人無歡。司馬克曰：此即劇場耶？吾初以爲場必華好。尼古拉司曰：夜中或有所陳。今尙白晝。尼古拉司方四瞭。而主人已延尼古拉司至一處。中有一几。左股已動。有一胖婦。年可四五十之間。紬衫膩垢無倫。手中執冠繩。而冠則搖搖於繩端。蜷兩髻之髮。聚於額之左右。尼古拉司旣前。主人卽曰：密司忒約翰生。吾爲引見密昔司克魯木爾。密昔司曰：吾願見爾。尤望足下爲吾班中名手。且言且與接手。尼古拉司見其掌至巨。力握尼古拉司。痛不可遏。婦人復近司馬克言曰：是人卽爾伴乎？吾滋悅其人。克魯木爾復納鼻煙。言曰：是人足了吾事乎？婦人曰：佳絕。此才胡易得。密昔司語已歸座。忽見有小女自祕室躍然而出。衣白裙。垢膩垂滿。傾首張手作胡旋舞。復曲踴者三。更作胡旋一舞。乃引頸而嘶。如有所懾。更躍而前。幾欲墜於臺下。時有一人敝衣積垢。著拖履。貌極兇猛。嚼齒瞪目。執杖而舞。密昔司曰：此二人蓋演習印度野人及女郎故事。克魯木爾曰：彼二人演此耶？佳極。汝輩且移座近我。勿窒彼舞場。乃鼓掌令二人竟其事。此野人益張獠狀。引杖撲女郎。女郎仍作胡旋六度。竟避。

其鋒。後乃仰跌。此野人又似憐恤其人。則以手自擊其腦。似示人驚駭女郎之美者。再視則愛情頓生。力拊其胸不已。女郎則沈酣似睡。野人側耳聽其鼾聲。則點首若深知其熟寐者。野人得意。因而跳舞。其後女醒。拭目見狀。亦與野人同舞。野人見女郎舞狀之媚。則自停其跬步。笑悅不已。迨女郎舞已。野人卽從地上得瘴花。將簪之女髮。女不可。野人哭失聲。女乃受而簪之。野人復悅而舞。謂女乃竟受其花。女聞花香沁腦。亦跳舞以報野人。男女遂紛亂舞不已。野人忽屈一膝。女卽登其膝上。跂足而立。曲終矣。觀者乃莫知其所以然。意此女嫁野人耶。或女自歸耶。克魯木爾則大呼稱美不已。尼古拉司曲媚主人。則亦隨聲曰佳。克魯木爾引女郎面尼古拉司曰。此爲小才女密斯克魯木爾也。尼古拉司曰。然則女公子耳。克魯木爾曰。此女隨地爲人稱美。凡吾踪跡所及。朝士及紳富咸許可。至以書褒美。此亦奇矣。尼古拉司曰。女有天才。胡得不傾動一時。克魯木爾曰。此女之能。當瞑目潛追。始領其趣。若但觀其狀態。殊未易領會。因語其女曰。汝赴若母膝下。尼古拉司曰。恕吾唐突。女公子等

齡幾許矣。克魯木爾曰：殆十歲。語時似疑尼古拉司弗之信。尼古拉司果曰：僅十歲耶。克魯木爾曰：碯十歲，不敢潛增一日。迭更司曰：茲事乃大駭人。此少女子固未長成。然論觀其貌，卽增以五稔，亦不爲過。蓋此女子夜中恆不令睡，且日飲之以酒，遂萎其身，不復增長。此時演野人者已易履，卽以刷去拖履之泥。本圖與尼古拉司語。忽聞尼古拉司贊歎聲，則大喜。進語尼古拉司翕脣努示女郎曰：此直天才。尼古拉司初不之識，則漫應之。而演野人者復曰：此才甯能屈茲偏僻。克魯木爾曰：汝適何云。演野人者曰：吾意謂主人之女，不宜奏技於此間。是必登之倫敦大劇場，方盡其技。復曰：密司忒克魯木爾爲我引見新客。主人果引是人面尼古拉司曰：此爲密司忒富賴。富賴先引冠，後乃引手曰：先生無恙。吾聞君新蒞，無任歡忭。尼古拉司曰：鄙人安有能。此時克魯木爾夫婦方促膝談。富賴則引尼古拉司至他處微語曰：君見此種儉人否。尼古拉司曰：足下所指何人。富賴翕脣斜趨，以手背指。尼古拉司曰：足下言小才女耶。富賴曰：何名才女。卽蠢物而已。彼所能事，凡育嬰堂中貧女，孰不能

至者。惟運佳。爲梨園主人女。尼古拉司曰。然則足下處此良鬱鬱。富賴曰。吾何從得意。試思以美劇。乃令蠕蠕之蟲。多應之。直推錢物於門外而弗納。夫以溺愛之故。至屏其利益而亦無覺。自吾入是班。但於沙士姆不登三月中。一登臺後。遂爾屏斥不聽演。逐夜但令此小蠢物。面茲樓之上下。寥寥五六人作醜狀。尼古拉司曰。然則足下奏技良精。富賴自擊其拖履。令去其泥。答曰。吾技殊不佳。然丑脚中較吾技良者。初亦未遇。惟投身是間。則履上傳鉛。步履遂廢。至於跳舞。乃如關機。至不能奏技。以盡吾長。忽他顧言曰。適從胡來。來者則一黔黑之人。顏色瘠瘦。鬚髮皆黑。年僅三十。望之似逾三十以外。顏色之慘白。以常傳五色於面。血脈爲之壅滯。故爾衣藍衣。舊而鈕新。領巾一綠一紅。下裳亦藍色。執行杖。非仗以行道。特爲弄具。舍端而執末。沿路而舞。惟遇朋友作戲及他用。始舍末而握端。旣而即以行杖抵富賴曰。湯麥。近得何新聞。試告我。富賴卽以拖履抵其行杖曰。無他新聞。惟新蒞一名角。語時以目視尼古拉司。來人復以棒叩富賴之首曰。爲我引見。富賴卽曰。此爲密司忒倫微而爲

班中慘戚之戲。悲動行路。倫微而曰。爾勿盛推我。有時老壑侈言彼勝我也。向尼古拉司曰。君必不審老壑爲誰者。尼古拉司曰。然。倫微而乃指克魯木爾曰。彼人板重而木強。乃大類壘壘之壑。語時。卽曰。吾不爲謔浪。惟明日夜中所演劇。乃未熟其譜。顧吾頗聰慧。一憶卽得。語時。自囊中出紙團。往來作勢吟諷。時班中人已漸集。舍倫微而富賴外。輩中尙有一少年。眼慵而昏。能爲病書生歌徵聲。與是人同行者。則善爲僧人狀。胡羊鼻。海口而廣頰。二目外弩。尤有一人。方與小才女戲。其人已醉。年鬢稍多。襪襖不可狀。其人能爲好施樂善者。此外尤有一人。似克魯木爾清客。隨地貢諛。衣履略整潔。能爲狂囂之猛士。一人大類蘊有學術。徘徊引吭微吟。此時尤有數人聚而款語。則末下之材。懷才抱藝者。乃不之顧。尙有女脚。亦團集而坐。一曰密司斯。乃物須。能爲百戲。自跳舞起。至於演馬伯司夫人冠廣簷之冠。則時射其目光注尼古拉司。外狀則僞與其女友密司來德路克傾談。神則專注尼古拉司。來德路克者。方挈針線結領巾。旁坐者曰密司白爾娃尼。默然無言。助人摒擋物事。時時跂足。

獨立翹其一足。彼此互易其職。似助人理妝備登場者。此時方爲密司白拉華莎梳頭。白拉華莎恆登場爲感春之美人。前此有畫師圖其象懸之門外。爲美人標本。倫微而之妻密昔司倫微而亦至。尤有密司嘉新姊。著僞銀鼠之圍巾。中扣一巨結。分兩縑於外。執此縑與小克魯木爾戲。衆女中有密昔司格魯登者。衣棕色衣冠水獺之冠。舊矣。助密昔司克魯木爾治庶務。爲場中賣票者。每易一齣。則爲敘其緣起。果人數闕者。則彼皆任之承其乏。每劇皆不習而能。而告白中則屢易其名。而格魯登亦不爲異。此等人。尼古拉司均不之晤。克魯木爾則爲之引見。每見一人。克魯木爾則盛道其能。旣罷。而密司斯乃勿須盈盈至。前言曰。恕我孟浪。君曾在坎忒伯利登場否耶。尼古拉司曰。僕新執是業。斯乃勿須曰。吾憶初入坎忒伯利中。見一人甚類君。然吾旋行。乃不之把握。尼古拉司曰。吾爲第一次見君。果已見者。必不之忘。斯乃勿須曰。君善能體貼物情。乃與之微哂。今茲相君。乃不類彼人。彼人之目。乃不如君流媚。君以爲吾注意君目。必且以吾爲愚騷。尼古拉司曰。吾安敢如是。得君賞識。爲

幸已多。斯乃勿須曰。男子殊狡獪。語時似賴。急出素巾掩其口。語來德路克曰。來德。來德路克曰。何事見語。斯乃勿須曰。誤矣。來德曰。何誤之云。斯乃勿須曰。卽云坎忒伯利。汝當知之。汝今且前。吾密語汝。來德弗前。斯乃勿須則趨就來德之座。行時。二足趑趄。作嬌娜狀。語細不可聞。大抵來德挪揄其人。謂已注意於尼古拉司者。卽見斯乃勿須戲批來德。是必來德惡作劇。斯乃勿須紅潮上其頰。遽撒手行。此時園主人方伸紙作書。書訖。卽曰。吾明日十句鐘欲演格鬪事。其中情節。羣君及女士當已領畧。侵晨且更演之。明日十句鐘必集此。格魯登防主人語衆不之聞。則爲主人傳語。徧示座人。主人又言曰。禮拜一之晨。吾輩排一新劇。人數且未定。大抵衆咸蒞事。此事已屬之密司忒約翰生。尼古拉司大駭曰。何爲命我。克魯木爾如不之聞。復大聲言曰。禮拜一侵晨。衆必集此地。無言矣。座人聞言。均出館中。閤然。但餘克魯木爾家人及尼古拉司司馬克而已。尼古拉司引主人言曰。禮拜一事。吾焉能了。克魯木爾不答。尼古拉司曰。以吾之才。雅不任此。苟爲人輕蟻指斥者。奈何。克魯木爾曰。我

非須君杜撰。且爾能法文乎。尼古拉司曰。能。主人曰。能法文者。吾事集矣。乃啓篋得紙一巨軸。授尼古拉司曰。將去。此法文。汝且譯爲英文。譯既。但書爾名。卽爲爾之著作。語至此。頓足曰。後此吾班中人。非精法文者。吾乃弗錄。果使人人精法文者。但得法文祕本。卽可成爲英劇。吾資不幾省約。尼古拉司笑納其紙。克魯木爾曰。爾寓安屬。尼古拉司囊空。思欲卽是間啓處。顧乃不能發吻。則漫應曰。吾乃未之謀。克魯木爾曰。今且先止吾家飯後。吾子可以引君賃寓。尼古拉司諾。夫婦遂引手出。司馬克及二童子與小才女。行便道已先歸。克魯木爾夫婦行道中肅然。而道中童子。則咸指目其人。甚有行逾數武。復反視其夫婦。乃微悅。謂是間人咸知其名。密司忒克魯木爾居聖湯麥司街。與引港人白而夫同寓。旣至。克魯木爾止而面尼古拉司曰。吾歡迎先生。尼古拉司鞠躬致謝忱。旣入。則飯具已陳。密昔司克魯木爾曰。今日但羊髀及蒜泥而已。致匆匆惡草具。幸先生恕我儉約。尼古拉司曰。佳哉。吾必極飽乃已。密昔司語其夫曰。茲幾句鐘矣。克魯木爾曰。逾飯候已五分鐘。密昔司卽掣鈴。令出

羊髀。尼古拉司與小才女對座。司馬克及二童子則踞小榻而食。尼古拉司曰。是間聆音者多乎。克魯爾歎曰。安有是者。密昔司曰。傷哉。是間人乃聵聵如聾。尼古拉司曰。劇佳而不省。茲事殊可悲慨。克魯木爾曰。是烏能知音。去年吾女張慈善會。歌數齣。竭其所長以媚人。但得四鎊十二先零而已。烏能知音。尼古拉司曰。茲乃令人怪駭。尼古拉司自念。可勿更問。問之。滋不懌。遂飯。飯已。克魯木爾沈思久曰。君應同吾才女編一雅劇。尼古拉司曰。吾患聲節生耳。不如先令他手與之。待吾精熟後。再編新曲。克魯木爾曰。汝言亦佳。後此足下必能偶吾才女。尼古拉司曰。諾。然心中自念。如是榮顯之事。幸勿見及。克魯木爾曰。後此足下耦吾女登場。請俟此新齣編成後。議之。惟此齣中。必當納我抽水機及木盆於其內。此齣既成。卽演羅密歐周立葉事。以斯乃勿須爲周立葉。格魯登爲保氏足矣。復出小冊籍授尼古拉司曰。樂譜悉在是間。乃復語長兒曰。女引先生貸寓。遂與尼古拉司接手送別。泡泚墨司問。廣廈乃無數。而窮人小逆旅亦夥。廣廈旣不能賃。而小逆旅復澀濁不可下榻。尼古拉司自。

念與其如是。不如仍至戲園席地而臥。初不待值。已而覓得第三層樓小屋二區。門前小徑。直趨水步。其間可勿預付一禮拜屋值。尼古拉司悅。遂賃此宅。尼古拉司既成議。乃送二童子至樓下。歸語司馬克曰。是間可下吾行篋矣。茲於新地中度新時代。後此之事。天或知之。嗟夫。吾憊矣。明日更議其餘。

第二十三章

明日侵晨。尼古拉司醒。方欲整衣。卽聞樓級有人趨登。似富賴及倫微而。富賴抗聲言彼居烏在。倫微而曰。詎在是間。尼古拉司自念此二窮人。豈將就飯於我者。卽曰。我即啟扉。二君姑待於門外。二人同聲曰。勿趣。且緩起。二人久待。卽以行杖作擊劍狀。觀者大集。卽有惡其煩擾者。尼古拉司卽啟關曰。趣入。勿更作劇。以駭鄰右。倫微而既入。卽贊曰。此室至溫祕。尼古拉司曰。果善於居者。此樓居母乃太祕。凡人居此。欲檢取物事。可以伸手而得。勿待起立。倫微而曰。若以一人居者。卽此亦稱適。語至此。忽曰。吾憶及吾偶矣。此遭主人屬爾以定譜。未審吾妻得與其中否。尼古拉司曰。

吾夜來讀法文之譜絕佳。倫微而曰：是中人有我耶？語時卽以行杖攪礮煤。杖汚則拭之以襟。曰：戲中曾需悲涼之曲，需我否？尼古拉司曰：需之。汝須爲一暴烈之人。祛其妻女於外，且怒極立刺其冢子，死於精舍間。倫微而曰：此齣乃大有殊趣。尼古拉司曰：此人旣殺子，則大悲悔，圖自裁。方舉槍間，卽聞鐘聲可十響。自裁者卽止槍。自念少時方嬉戲間，亦聞鐘正十響，不期墜槍於地，乃大哭。後此改行爲善，卽爲善人。倫微而曰：此劇大佳。果此時下其幔，則觀者必爲感動。富賴曰：汝受事矣。我將如何？尼古拉司曰：汝當爲忠梗之廬兒。及主媼女公子均見逐。富賴曰：此女殆小才女乎？吾又與之同事矣。胡久久不可自脫。顧此戲雖未明言，必因此主媼及女居逆旅，焦悚悲鬱，不能自聊。吾乃矢忠自明，不復受值。尼古拉司曰：然曲譜正復如是。富賴曰：請足下別以人匹才女。吾力殊弗逮，請爲吾列入跳舞齣中足矣。倫微而見尼古拉司有夷猶色，則謂富賴曰：我請爲若圖之。尼古拉司曰：客何能強入以跳舞事？倫微而曰：易耳。此廬兒不隨主媼及女至逆旅耶？主媼及門方掩袂洑瀾，而女則前嚮曰：

請母勿悲。母悲乃累兒。廬兒則亦引袖搵淚不已。女則曰。吾將何術足止母悲。廬兒亦百思不得其術。媼宜曰。嗟夫。此何等時。足令吾悅。廬兒曰。必欲主媼止悲而求樂。媼曰。汝恆與吾女跳舞。吾見之輒欣。今胡不卽此逆旅更奏若技。吾卽死且瞑。此跳舞事不其入耶。富賴曰。然。汝爲着色。作媼觀舞後。追思前迹。悲極立暈。場幕卽下。尼古拉司曰。君輩素治是業。宜字外起稜。吾今爲若增譜矣。遂出宵來餘糲。分饗二人。二人旣行。尼古拉司復卽几修譜。忽悟譜中難通之事。可以己意通之。於是修譜竟日。午後至戲園。司馬克先行。以衆中混鬪時。司馬克演蠢人雜其中。以滑稽取媚。尼古拉司旣至。見輩中人均變服。倫微而則爲壯士狀。克魯木爾則爲巨盜。老者則爲禁卒。尤有一老人作村間紳士。前此爲僮父狀。則臚其鼻爲武士。克魯木爾二子一爲小侯。一爲俘虜。垂首頽廢。戲中尙備高燕。則用二巨槃。及一器餅餌。另小空瓶。僞爲實酒。佐以五味之資。尼古拉司旣入。居簾幙之間。見第一齣已將開場。場中列城堡。備巨盜闖入。然門低於盜身者可二尺。更觀座客。則僅有二人。方剝果而食。尼古

拉司自念觀者僅此二人。詎成爲劇。時第一齣已備。克魯木爾入幕。引尼古拉司衣曰。汝今日不登場矣。尼古拉司曰。我試觀場。克魯木爾曰。今日座客良多。中座者四人。包廂者一。已滿矣。尼古拉司視之。則爲城中人。舉家皆集。童子可六人。皆喜動顏色。克魯木爾曰。是家專爲才女來。不爾者。亦不窺足。才女者。每日必登場。至於數齣。尙弗止。而來觀者。胡以必待才女。尼古拉司亦弗深辯。克魯木爾曰。廂中六童。合其父母共八人。合其叔姒九矣。更合其保氏十矣。更合其祖父母十二矣。尙有一僕。距廂之外。彼囊挾橘子及餌自享。乃不與吾值。似此觀法。已省一幾尼矣。尼古拉司曰。主人胡爲自壞其例。克魯木爾曰。俗尙使然。凡有六童子至。則必從六人。加童子於膝。胡能計以人數取值。故村人舉家來。人數必浮於額值。克魯木爾曰。格魯登令奏樂。果同時有三胡琴。同調其聲。琴聲之延緩。至於引入入夢。而音節間有參差不協者。尼古拉司見同輩裝扮已畢。獨未見女優。已忽見斯乃勿須衣白衣。以金爲緣。密昔司克魯木爾爲盜嫗。密司白拉華莎爲斯乃勿須女友。密司白爾娃尼則爲侍婢。

尼古拉司見而大駭。此齣本爲格鬪而設。其中關軸至離謬。不審時代國度之所自。但使觀者莫審其端。亦不知其竟。大抵盜得巨贓歸。妻女咸賀。而盜嫗亦武健多力。與其夫論其父見殺於人。乃不得其殘骨。惟與村間紳士善。紳居城堡間。爲道至遠。紳多兒女。一日紳士弗懌。乃張筵迎客。正酣飲間。忽有人入。言主人宜善爲備。其人即巨盜。而座客咸不審。且莫知其發語之由。其下尤有一段。若與本事弗屬。見斯乃勿須及所獲之俘虜。與白拉華莎及驢鼻武士。方款款致其情愫。忽見倫微而在隱中抽劍作自盡狀。而斯乃勿須及驢鼻之武士則趨救其人。斯乃勿須忽去其白衣。便服將餌入獄。視此俘虜。而堡中開宴之紳士。即盜嫗殺父之仇家。盜嫗則狙入將刺此紳士。即暗中摸索。堡人爭起。於是全班男女皆上。似悉在夜牴觸。互相抱持。驟發數槍。始見火炬。紳士隨炬出。即曰。汝輩旣男女互相抱持。則可以卽此爲配偶。於是各令男女互相引手。紳士則指天示地。爲家人申祝。場幕立下。曲終矣。尼古拉司見之。笑不可仰。克魯木爾卽曰。汝適所見者何如。語時喘息不止。以身爲盜俠。因